

IN

IN

Livres des 2 rives

كتب الضفة
بين

Un dialogue méditerranéen par le livre حوار متوسطي بالكتاب

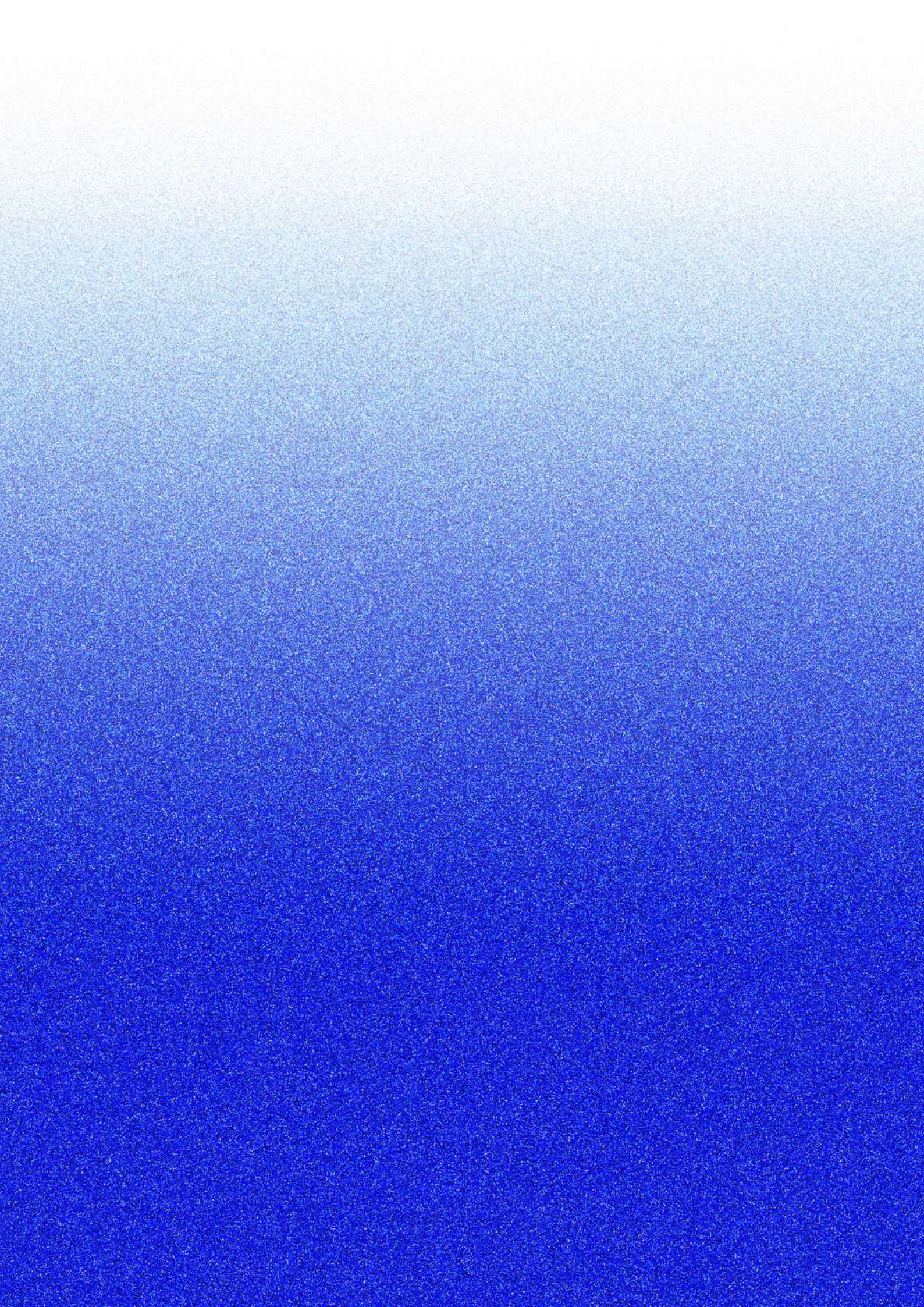
FELLOWSHIP D'ÉDITEURS DU MONDE ARABE

Paris et Marseille – 20-26 mars 2022

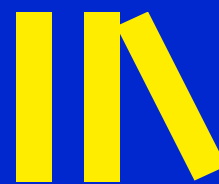
IN

تونس المغرب لبنان فرنسا مصر الجزائر

ALGÉRIE ÉGYPTE FRANCE LIBAN MAROC TUNISIE



Chères éditrices, chers éditeurs,



Soyez les bienvenus dans ce programme d'invitation d'éditeurs du monde arabe, organisé par l'Institut français dans le cadre du projet **Livres des deux rives** – un dialogue méditerranéen par le livre, en partenariat avec le Bureau international de l'édition française.

Nous sommes heureux de pouvoir vous accueillir à Paris et à Marseille pour ces quelques jours de rencontres interprofessionnelles, d'ateliers et de tables rondes autour des enjeux éditoriaux partagés par les professionnels du livre du bassin méditerranéen. Ces journées sont aussi destinées à sensibiliser l'ensemble des acteurs du livre à la richesse des paysages éditoriaux des pays participants.

Soutenu par le ministère français de l'Europe et des affaires étrangères, le projet **Livres des deux rives** – un dialogue méditerranéen par le livre vise à contribuer au développement du secteur du livre en tant qu'industrie culturelle et créative en Méditerranée occidentale.

Récemment mis à l'honneur par le Président de la République française, dans son allocution d'ouverture du Forum des mondes méditerranéens, comme un projet pilote issu du Sommet des deux Rives, il œuvre à accroître les flux de traduction entre le français et l'arabe afin de nourrir l'échange entre les sociétés civiles de la Méditerranée. Ce programme d'invitations professionnelles favorise la mise en relation à des fins partenariales entre éditeurs des deux rives, pour y accroître les projets d'édition et de coédition.

Au nom de l'ensemble des équipes de l'Institut français, je vous souhaite d'excellents travaux et de fructueux échanges !

Erol Ok

Directeur général
de l'Institut français



Chères éditrices, chers éditeurs,

Quel plaisir de lancer cette nouvelle édition du Fellowship dont le but est de faciliter la connaissance et la mise en relation des acteurs de l'édition arabe et française. Après des années de rencontres notamment à l'occasion des grands salons du Maghreb, le Bureau international de l'Édition française (BIEF) a pris l'initiative de réunir à Paris fin 2018 des acteurs du Maghreb, du Machrek et du Golfe pour des tables rondes professionnelles et des échanges passionnants. Puis nous avons tenu une première édition de ce Fellowship en 2019, en partenariat avec l'Institut français et l'iReMMO, avant que la crise sanitaire ne vienne interrompre un bel élan. Il était temps de remettre ce programme sur pied pour raffermir nos relations, permettre une meilleure appréhension de nos spécificités, pour découvrir des catalogues construits patiemment avec professionnalisme par des éditeurs parfois très engagés mais aussi aborder tous les sujets permettant de développer les traductions entre nos pays.

Je veux saluer le travail engagé depuis plusieurs années par Laurence Risson et Pierre Myszkowski au BIEF qui se trouvent naturellement à la barre de ce programme. Je veux également remercier l'Institut français Paris avec qui nous avons bâti ce programme en pleine entente et une nouvelle fois l'iReMMO - qui nous accompagne toujours plus dans notre démarche.

Nicolas Roche

Directeur
du Bureau International
de l'Édition française (BIEF)

Sommaire



ÉGYPTTE	Ali Abdelmoneim	7
LIBAN	Mansour Aziz	8
ALGÉRIE	Hassane Bennamane	9
LIBAN	Ghazi Berro	10
TUNISIE	Hafedh Boujmil	11
TUNISIE	Yasmine Chebbi	12
ALGÉRIE	Karim Chikh	13
ÉGYPTTE	Mohamed El-Baaly	15
ÉGYPTTE	Dina Kabil	16
TUNISIE	Rania Moallem	17
LIBAN	Sami Mokaddem	18
MAROC	Yasmina Naji	19
MAROC	Safaa Ouali	20
ALGÉRIE	Saïd Sebaoun	21
MAROC	Tarik Slaiki	22





Ali Abdelmoneim

SAMA PUBLISHING

ÉGYPTE

MAIL

ali.moneim45@gmail.com

TÉL

+201 001 71 09 85

SITE WEB

samapubuae.com/en

Ali Abdelmoneim a étudié l'impression, l'édition et le packaging à la faculté des arts appliqués. Directeur général de Sama Publishing, il est également membre du conseil d'administration de l'EPA (Egyptian Publisher Association), et responsable du comité de développement professionnel et de l'édition électronique de l'EPA. Il a travaillé en tant que consultant pour certaines maisons d'édition arabes et internationales, et a participé à de nombreuses conférences et séminaires internationaux sur l'industrie de l'édition. Ali Abdelmoneim est très investi dans le processus de transformation numérique pour les éditeurs égyptiens et arabes. Sama Publishing s'attache à découvrir de nouveaux auteurs pour qu'ils expriment leurs idées et leurs visions et construisent la société égyptienne moderne. Éditeur généraliste avec un accent sur les questions politiques modernes, les sciences humaines, les livres pour enfants, la littérature arabe contemporaine et la fiction traduite/non fiction.





Mansour Aziz

BARZAKH (LIBRAIRIE ET MAISON D'ÉDITION)

LIBAN

MAIL

aziz.mansour@gmail.com

TÉL

+961 3 934 436

Mansour Aziz travaille dans les médias, le design et le journalisme depuis plus de 20 ans. En 2014, il a créé un studio de design éditorial, SHFRA, où il a conçu, produit et publié un certain nombre de publications, magazines et journaux régionaux en langue arabe. Plus récemment, il a fondé Barzakh, une librairie et une maison d'édition basée à Beyrouth, qui édite des publications imprimées et numériques, et accueille des dédicaces, des conférences et des performances.





Hassane Bennamane

ÉDITIONS DAR EL OUMMA

ALGÉRIE

ADRESSE

41, rue « C » El Djenina,
el Mouradia, Alger 16120
• ALGÉRIE

MAIL

[hassane.bennamane@
gmail.com](mailto:hassane.bennamane@gmail.com)

TÉL

+213 550 11 61 60

Diplômé en sciences politiques de l'Université d'Alger 3, Hassane Bennamane prend la direction technique des éditions Dar El Oumma en 1991 avant d'en prendre la direction générale en 2006. Y sont publiés des ouvrages de sciences humaines et sociales, des mémoires et essais, mais aussi des traductions de titres vers l'arabe. Hassane Bennamane milite également en faveur des éditeurs algériens et arabes en sa qualité de membre fondateur du Syndicat National des éditeurs de Livres (SNEL) en 2001, de l'Association Nationale des Éditeurs de Livre (ONEL) en 2004 ou encore en tant que président élu de la commission « édition-distribution » du Centre national du livre en Algérie depuis 2016. Il aussi représente l'Algérie en participant à plusieurs colloques internationaux autour de l'édition, notamment en France, en Égypte, en Arabie Saoudite et en Thaïlande.





Ghazi Berro

PREDET INTERNATIONAL

LIBAN

ADRESSE

B.P. 113/7392;
C.P. 1103 2090
158, rue Antoine Gémayel,
Hamra, Beyrouth • LIBAN

MAILS

[predet.international@
gmail.com](mailto:predet.international@gmail.com) &
gabaron@gmail.com

TÉL

+961 3 216 140

Après un troisième cycle en Anthropologie sociale et culturelle à l'Université René Descartes – Paris V – EPHE, Ghazi Berro s'est investi dans l'édition et ce depuis plus de quarante ans. Il a dirigé une des maisons d'édition les plus actives au Liban, Dar Alfarabi, et en 1999 crée son agence littéraire Predet International. Son activité d'animateur d'un atelier de traduction (atelier Oser dire) complète pleinement celle de son agence littéraire, qui va jusqu'à faire la promotion de traductions d'ouvrages en sciences sociales et littérature du français vers l'arabe. Ghazi Berro est également consultant auprès de maisons d'éditions, notamment libanaises.





Hafedh Boujmil

ÉDITIONS NIRVANA

TUNISIE

ADRESSE

Avenue de la
Communication,
Résidence Ahmed,
Villa numéro 61 Ghazela,
2083, Tunis • TUNISIE

MAIL

nirvana.tunis@gmail.com

TÉL

+216 23 248 784

SITE WEB

nirvanaedition.com

De formation en littérature anglaises et en stylistique comparée arabe/anglais, Hafedh Boujmil commence sa carrière en tant qu'éditeur-traducteur pour le magazine *Al Majal* (Agence américaine d'information **USIA**). Il devient ensuite directeur des publications au Centre culturel américain puis gérant de la société de création, édition et publicité **Finzi** avant de fonder et diriger les éditions **Nirvana** en 2000. Fort de plus de quarante ans d'expérience dans le domaine de l'édition, et des stages de formation effectués notamment au sein des revues américaines **US News and World Report** et **National Geographic**, Hafedh Boujmil a animé plusieurs séminaires de formation éditoriale en Égypte et au Maroc. Il a participé à plusieurs foires du livre en Tunisie et dans le monde dont à Paris, Genève, Québec et Francfort.





Yasmine Chebbi

ARABESQUES ÉDITIONS

TUNISIE

ADRESSE

33, rue Lénine 1001
Tunis République, Tunis
• TUNISIE

MAIL

chebbi_yas@hotmail.fr

TÉL

+216 55 342 444

SITE WEB

editionsarabesques.com

Diplômée en Management International et Développement de l'EMD Marseille, Yasmine Chebbi a acquis de solides compétences commerciales dans les domaines du consulting (Comete engineering), dans la santé (UPSA) ou l'agroalimentaire (ADIS) avant de devenir chargée des grands comptes au sein d'un cabinet de formation. Yasmine Chebbi a également travaillé dans une agence de communication digitale. Aujourd'hui, elle est responsable marketing et développement au sein des éditions Arabesques dans le but de mettre en place des stratégies de communication et d'établir une feuille de route événementielle.





Karim Chikh

ÉDITIONS APIC

ALGÉRIE

ADRESSE

9, rue Ricour Omar
 – Ben Aknoun Rp, Alger
 • ALGÉRIE

MAIL

apic.editions@gmail.com

TÉL

+213 549 42 37 95

Ingénieur en électrotechnique de formation, Karim Chikh débute son parcours d'éditeur en 2003 lorsqu'il fonde les éditions Apic avec son épouse Samia Zennadi (archéologue) ; une maison d'édition couronnée par plusieurs prix littéraires nationaux et internationaux, spécialisée en littératures et essais. Outre son métier d'éditeur, il participe à l'organisation de plusieurs événements littéraires nationaux et internationaux : le salon du livre international d'Alger (SILA), dans lequel il crée l'espace panafricain « Esprit Pana » dédié à la littérature et à l'édition africaine ; le festival international de la littérature et du livre jeunesse (FELIV) ; le salon du livre de Paris ; et l'Algérie pays hôte au salon du livre de Ouagadougou (2010) et celui de Yaoundé (SALYA – 2013). Avec les éditions Apic, Karim Chikh organise la première résidence d'écrivains en Algérie, à l'occasion du 2^e Festival Panafricain de 2009 ; une seconde résidence d'écrivains intitulée : « Esprit Frantz Fanon », en hommage à Frantz Fanon, en 2012, à l'occasion du cinquantenaire

anniversaire de l'indépendance de l'Algérie ; et une troisième résidence d'intellectuels (2013), sous le thème : « Le Sud, quel alternatives ? », en coordination avec le Forum Mondial des Alternatives (FMA) et le Forum Social Mondial (FSM). Il est également membre fondateur de l'Organisation des Éditeurs de Livres (ONEL), membre de l'Alliance des Éditeurs Indépendants et commissaire du Festival Culturel International de la Littérature et du Livre Jeunesse (FELIV), depuis 2018.





Mohamed El-Baaly

ÉDITIONS SEFSAFA

ÉGYPTE

ADRESSE

49 Al-Makhzan
St. Omranya, Giza
• ÉGYPTE

MAIL

elbaaly@gmail.com

TÉL

+201 110787870

Mohamed El-Baaly est éditeur, écrivain, journaliste et plus globalement activiste culturel. Né au Caire en 1976, il a obtenu une licence en langue et littérature arabe à l'université du Caire en 1998 puis a travaillé comme journaliste pendant plus de 12 ans au Caire, à Dubaï et à Abu Dhabi. En 2009, il créé avec d'autres partenaires la maison d'édition Sefsafa qui a publié depuis plus de 300 titres et s'est révélée être l'une des structures culturelles les plus actives d'Égypte. En 2014, Sefsafa a lancé un festival de bande dessinée sous le nom « Egypt Comix Week » et, en février 2015, un festival de littérature au Caire, le Cairo Literary Festival, dont Mohamed El Baaly est le directeur. Destiné à rapprocher les auteurs des lecteurs, il ambitionne également la rencontre entre lecteurs égyptiens/arabes et auteurs du monde entier ; à l'image du catalogue de Sefsafa. Mohamed El-Baaly a été impliqué dans le Printemps arabe dès ses débuts et s'est engagé dans le mouvement pour le changement dans la région. Il est marié à la chercheuse égyptienne Hend Magdi.





Dina Kabil

ÉDITIONS EL-MARAYA

ÉGYPTE

MAIL

dina@elmaraya.net

TÉL

+201 154555700

Directrice éditoriale et co-fondatrice de la maison d'édition El-Maraya depuis 2016, Dina Kabil est également journaliste et a été chef du département de la traduction aux éditions de la fondation Al-Ahram. Après avoir publié ses articles et commentaires critiques dans nombre de journaux arabes, elle s'est spécialisée dans les rubriques Livres, Idées et Littérature de l'hebdomadaire égyptien (en langue française) Al-Ahram Hebdo ; depuis sa création jusqu'à aujourd'hui. Dina Kabil a aussi traduit des livres du français vers la langue arabe dont « Egyptien et Diplomate », biographie de Farag Mikhail Moussa par son fils Farag Moussa, en vue d'une publication aux éditions du Centre National de la Traduction du Caire ; ou « Les mouvements sociaux et les révolutions civiles », extrait de la revue Tiers-Monde, publié en arabe en 2019 aux éditions du Centre d'Al Ahram pour les études sociologiques et historiques.





Rania Moallem

ÉDITIONS DAR AL SAQI

LIBAN

ADRESSE

Hussein Ouwayni, Verdun,
Beyrouth • LIBAN

MAIL

rania@daralsaqi.com

TÉL

+961 (0)1 866 442

SITE WEB

www.daralsaqi.com

Rania Moallem est diplômée en journalisme à l'Université Libanaise. D'abord enseignante de la langue arabe et de la communication puis intervenante au Centre d'études et de recherches sur le Moyen Orient contemporain (CERMOC) au département Municipalités et administration locale, elle a ensuite été éditrice au quotidien libanais An-Nahar. Depuis 2008, elle dirige la maison d'édition Dar al Saqi à Beyrouth.





Sami Mokaddem

ÉDITIONS POP LIBRIS

TUNISIE

ADRESSE

Rue du lac Ness,
Immeuble Lotus, 2^e étage,
Appartement C2,
1053 Les berges du lac
• TUNISIE

MAIL

pop.libris@gmail.com

TÉL

+216 22 12 41 15

SITE WEB

[poplibris.wixsite.com/
accueil](http://poplibris.wixsite.com/accueil)

Diplômé en expertise-comptable, il publie son premier recueil de nouvelles « La cité écarlate » (Ed. Pop Libris) en 2013. Son roman « Dix-neuf », premier volet de « La trilogie de Carthage » (Ed. Pop Libris) est lauréat du prix Comar découverte en 2015, et le troisième « Le secret des Barcides » remporte le prix spécial du jury Comar en 2020 et finaliste du Prix Orange du Livre Afrique en 2021. Sami Mokaddem est aussi cofondateur de la maison d'édition Pop Libris spécialisée dans la littérature de genre ; certains de ces ouvrages remportent les prix du festival international de la bande dessinée d'Alger en 2014, de la création littéraire de la foire du livre tunisien en 2018 et de la nouvelle de la foire internationale du livre de Tunis en 2021. En tant qu'éditeur, Sami Mokaddem supervise les traductions du « Petit Prince » en dialecte tunisien et de « Nous autres » de Zamiatine en arabe littéraire. En 2021, la maison d'édition lance un projet ambitieux : les romans de poche tunisiens (en langue arabe) avec sept séries à épisodes et 22 titres publiés à fin 2021.





Yasmina Naji

ÉDITIONS KULTE

MAROC

ADRESSE

281, avenue Mohammed V,
Rabat • MAROC

MAIL

yasminanaji.pro@gmail.com

TÉL

+212 (0)537 702 054

SITE WEB

artkulte.com/editions

Philosophe de formation, éditrice et commissaire d'expositions, Yasmina Naji est la Fondatrice de Kulte Center for Contemporary Art and Éditions, un modèle inédit de centre d'art contemporain au Maroc. Dédié à la scène littéraire et artistique Afro-arabe, Kulte est un modèle singulier d'entreprise culturelle entre structure d'art hybride et maison d'éditions ; un espace de recherche et de production dont l'objectif consiste à soutenir et à partager avec le plus grand nombre des ressources culturelles et artistiques. Présenter, archiver, écrire et publier à propos de l'histoire de l'art, du cinéma, de l'architecture, un travail de reconstruction engagé par la structure depuis 2013.





Safaa Ouali

ÉDITIONS LE FENNEC

MAROC

ADRESSE

91, boulevard d'Anfa,
14^e étage, 20060,
Casablanca • MAROC

MAIL

oualisafaa76@gmail.com

TÉL

+212 661 566 213

SITE WEB

lefennec.com

Titulaire d'une licence en droit public, filière science politique et d'un master en politiques publiques, Safaa Ouali travaille depuis le mois juillet 2020 aux Éditions Le Fennec en tant que responsable administrative. Elle s'occupe ainsi du processus de l'édition depuis la genèse du livre jusqu'à sa distribution et sa promotion, tout en assistant la directrice fondatrice de ces éditions, Mme Layla Chaoui. Sa formation bilingue français-arabe permet à Safaa Ouali de porter un intérêt à l'édition dans les deux langues, l'incitant à œuvrer pour la valorisation du livre en arabe. En novembre 2012, elle a participé à la formation régionale des formateurs APNET (African Publishers Network) en Guinée, et à la formation des « Réseaux sociaux » organisée par l'Alliance Internationale des Éditeurs Indépendants du 4 juin au 2 juillet 2021.





Saïd Sebaoun

ÉDITIONS CASBAH

ALGÉRIE

ADRESSE

06, chemin Saïd Hamdine,
Alger • ALGÉRIE

MAIL

saidsebaoun66@gmail.com

TÉL

+213 021 54 79 10

SITE WEB

casbah-editions.com

Professeur de l'enseignement supérieur depuis 2019 en sociologie, Saïd Sebaoun est cadre éditorial aux éditions Casbah depuis 1998 aux publications variées allant de la littérature générale aux sciences humaines, en passant par la littérature de jeunesse et les beaux-livres. Parmi les ouvrages édités chez Casbah, Saïd Sebaoun est notamment l'auteur du « Guide méthodologique pour la préparation des mémoires et des thèses universitaires en sociologie » publié en arabe en 2011 et « Introduction à la sociologie » publiée aussi en arabe en 2017. Il a également traduit du français vers l'arabe plusieurs titres édités chez Casbah dont « Les règles de la méthode sociologique » d'Émile Durkheim en 2008, « Le savant et le politique » de Max Weber en 2008 ou encore « Le Japon et l'Algérie, une histoire de 50 ans d'amitié » de Masatoshi Kisaichi et Smail Debeche en 2014.





Tarik Slaiki

ÉDITIONS SLAIKI FRÈRES

MAROC

ADRESSE

1, rue El Youssoufia,
n°38, CP. 90000, Tanger
• MAROC

MAIL

tarik.slaiki@gmail.com

TÉL

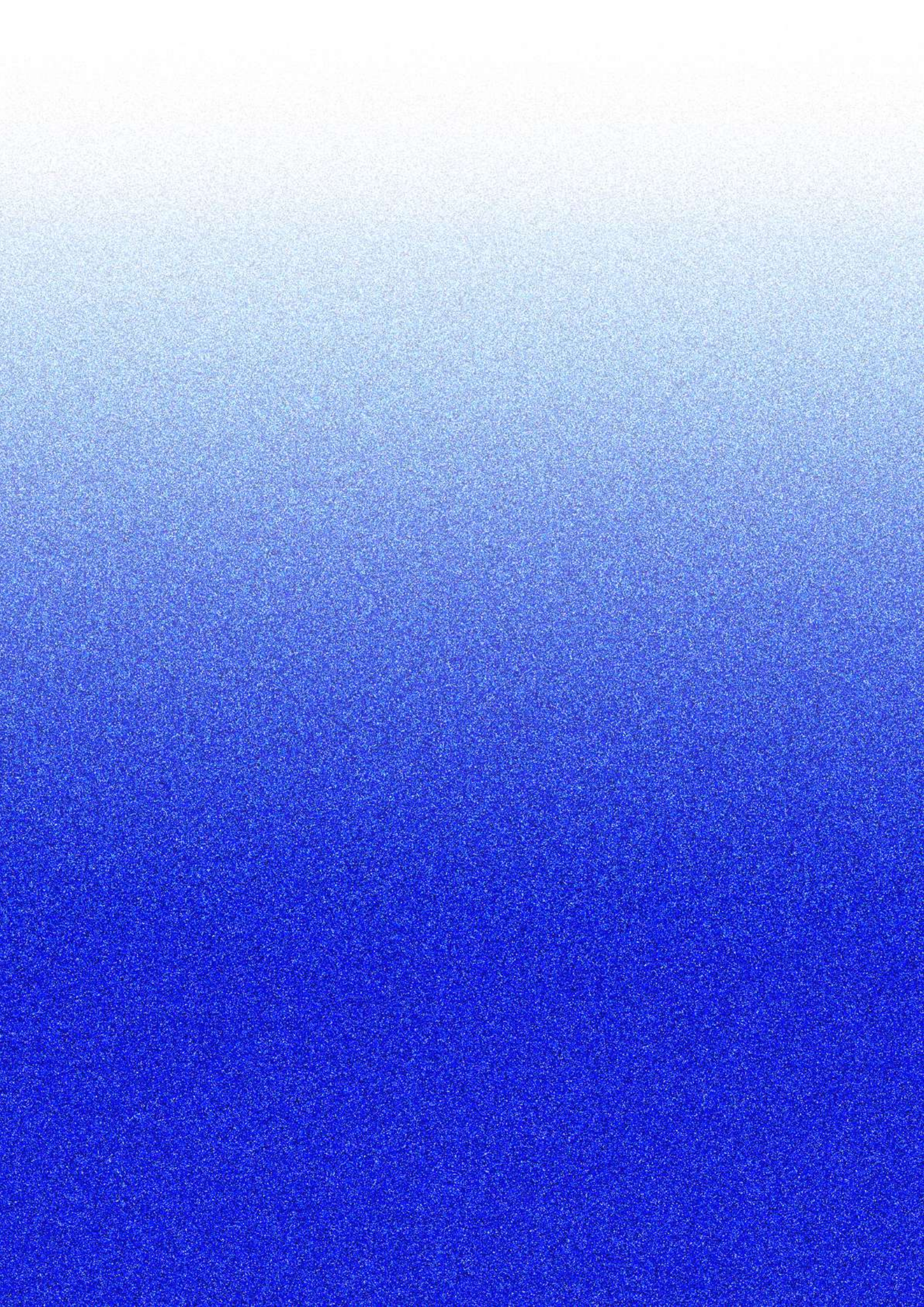
+212 (0)663 471 876

SITE WEB

editionslaiki.wixsite.com/slaikifreres

Après des études en langue et littératures anglaises et un diplôme en infographie, Tarik Slaiki s'engage très jeune dans le domaine de l'édition. En 1995, il cofonde les éditions Slaiki Frères qui s'attachent à faire du livre une véritable industrie sur les plans technique et culturel. Encourageant la diversité des genres, les éditions Slaiki Frères publient aussi bien des ouvrages académiques que de la littérature, de la poésie et des traductions de titres dans plusieurs langues. Cette Maison s'impose sur la scène culturelle marocaine par l'organisation d'expositions de livres et de rencontres et par la participation à des événements littéraires aux échelles nationale et internationale. Tarik Slaiki est également président de l'association Ahmed Boukmakh et de l'Union des Éditeurs Marocains et membre du bureau de la Fondation Mohamed Choukri.







RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE

*Liberté
Égalité
Fraternité*

BIEF
Bureau
International
de l'Édition
Française

INSTITUT
FRANÇAIS

Livres des 2 rives

كتب الضفة
التيين

Un dialogue méditerranéen par le livre حوار متوسطي بالكتاب